Penn Music Presents

Penn Arabic Percussion Ensemble
Hafez Kotain, Percussion Director

Penn Arab Music Workshop Ensembles
Music Director, Hanna Khuri Ph.D.

Featuring

Alisya Anlas  Noah Milad  Madison Gordon

Thursday, December 7, 2023 - 8:00pm

Bodek Lounge
Houston Hall
3417 Spruce Street
Philadelphia, PA 19104
About Penn Arab Music Ensemble Workshops

Penn Arabic Percussion Ensemble
Students seeking to learn a musical instrument indigenous to Arab music can join the Penn Arabic Percussion Ensemble directed by master percussionist Hafez Kotain. In the percussion ensemble, students will learn the Durbakke - a goblet shaped drum popular in Arab music, and will explore a world of rhythms emanating from the Arab world. This ensemble is divided into two sections - beginners and advanced. No prior musical training is needed to register for the beginners section. Students wishing to register for advanced percussion must contact the director.

Arab Music Instrumental Workshop “The Art of Ornamentation”
This course is open to string players, woodwinds, and percussionists of intermediate to advanced mastery on their respective instruments. Musicians will learn extended techniques as we explore compositional forms rooted in the Arabic maqam system. We will learn to interpret conventional Arab musical scores using ornamental patterns, phrasing, and performance practices used in Arab music and related genres. Students registered in this course will use a score-writer software to do weekly assignments that they will perform in class.

Arab Music Song Workshop
Arabic Choir is a gateway into the Arab world - a vast geographical region between the Atlantic Ocean and the Persian/Arabian Gulf. In this course, we sing popular Arabic songs and we situate these songs in their historical, cultural, and political contexts. Students will perform sentiments and aspirations of the Arabs at pivotal moments of change, a history expressed in songs: Julia Boutros’s Arab revolution and homage to Hezbollah’s leader Hassan Nasrallah, Marcel Khalife’s Palestine, Omar al-'abdallat’s celebration of Jordan and the Hashmites, Fairouz and the Rahbani nation, Abdel-Halim Hafez’s renewed commitment to Arab nationalism, Sheikh Sayed Darwish’s anti-colonial sentiments, Brothers Kuwaity between Arab nationalism and the State of Israel, and the Muwashshahat and the celebration of a shared Arab golden past. In this course students will experience the intricate melodic and rhythmic modes that are popular in Arab music and will perform songs that capture the linguistic diversity of the region by singing in classical Arabic and colloquial Arabic dialects. The Arabic choir is ideal for students looking for a performance experience and are interested the region's history, language, and music.

Arab Music Advanced Song Workshop
This workshop is open to voice majors. Students will have the chance to work one-on-one with the instructor on a weekly basis. As part of their training, students will perform interpretations of Arabic songs in different compositional genres: Mawwal, Muwashshah, Qad, Dawr, and Qasidah. Students will learn melodic and rhythmic modes, performance techniques, and compositional genres made popular by some of the most renowned practitioners of Arab music: Wadi’ al-Safi, Sabah Fakhri, Fairouz, Umm Kulthum, and ‘Abdel Halim Hafez. They will learn these interpretations and perform them in a number of recitals throughout the semester.
Part I

Penn Arab Percussion Ensemble

- Introductory remarks by Percussion Director Hafez Kotain
- Group Performances

  - Percussion Solo 1 from The Artistry of the Doumbek by Hafez Kotain
  - Percussion Solo Ikhtilat 2 by Hafez Kotain
  - Percussion Solo 2 from The Artistry of the Doumbek by Hafez Kotain
  - Percussion Solo Insijam by Hafez Kotain and performed by Enrico Micali
  - Percussion Solo 5 by Hafez Kotain
  - Percussion Solo Bahja by Hafez Kotain
  - Call and Answer 3 by Hafez Kotain
  - Signature Call and Answer by Hafez Kotain

Part II

Penn Arab Music

Instrumental Workshop Ensemble “The Art of Ornamentation”

This segment features Penn instrumentalists performing compositional genres and musical forms rooted in the Arabic maqam system. Participants will interpret conventional Arab musical scores using ornamental patterns, phrasing, and performance practices used in Arab music and related genres. Compositions will be announced at the concert.
Part III

Penn Arab Music Advanced Song Workshop

Program

• Amar Mashghara - Rahbani Brothers. Soloist - Alisya Anlas.

• Nassam Alayna-l Hawa - Rahbani Brothers. Soloist - Alisya Anlas.

• Gafnuhu - Mohammad Abdel Wahab. Soloist - Noah Milad.

• Suwwar el Ard - Ziad Boutrong. Soloist - Noah Milad.

Part III

Penn Arab Music Song Workshop

Program

• Aḥlef bi-Samaha w-Bitrabha - Kamal al-Tawil

• Amar Limrayi - Marcel Khalife

• Lamma Bada Yatathanna - Traditional

• Hamilu-l Hawa/Ya Ghazalan - Rahbani Brothers.
  Soloists: Madison Gordon and Noah Milad

• Fog Elna Khal - Traditional

• Hashmi Hashmi - Omar el-Abdallat
Ya Amar Masghara

Transcription - Hanna Anis Khuri

Ya a mar mashegh ra

Ya ba der wa dit tay - 3-

Ya jeb hitil 'a li wim yazza ra bil ghay m

U lu un shal-lal 'a mar yib e 'a - mĐaw wiu - 'a mar

Lay ãl iz zu bã da

Wlay šee-eëb wij ju - ãday - 3 - m
Khabtet Adamkun - The Stomp of your foot - خبطة قدمنك

Composers - Rahbani Brothers

O moon of Mashghara, O full moon of Wadi Al-Taym, O high front surrounded by clouds, say, God willing, the moon will remain bright and round, its glory will not be tampered with and its face suffer darkness

The stampede of your feet roars you are the loved ones and you deserve to lead

The stampede of your feet is loud and clear honorable step and raised foreheads, and, O sweet one who is becoming aware of her beauty your neck is the necklace and your hand is the bracelet

Your horse is ascending towards the flames of fire and the tower is burning with foreign decorations A girl smiled and became more beautiful her hair is a poem, the waist is its belt

Fly and let these hearts fly, perhaps the love will drive the guards away Oh morning of roses and chirping birds You are the love oh star of Amara

Ya Amar Mashghara ya badr wadit taym
Ya jabhetel ‘alee w-myazzara bilghaym
Ulu-nshallah-l amar byeba’ mdawwi w-amar
La ytal ‘izzu ḥada wala yšeek wajhu ḏaym

khab ṭet a dam kun’al a riḍ had da ra in tul ḥeb bau il ku neʃ sa da ra

khab ṭet a dam kun ’al a riḍ mas moo ’a khaṭ we til ‘iz zu jeb hee til mar foo ’a ya ḥil we til lee ‘al ḥa la a’m too ’a in ee kil ’a du ee dee kil is wa- ra

ta le’ ‘a sheh bin na ar moh rak ṣa - a le’ wel bey rij biz zee nil gha ree be wa - le’ ḏiḥ ket ṣa biy yiu ḥil yee til ma ṣa - le’ sha’ rik a ṣee dee wil kha ṣe zin na- ra

ṭee ree-eu khal lee ha le’ loo biy ṭee- ru bal kil ha wa be ba’ ee din wa ṭee- ru ya soo biḥ war du za’ za u’ ṣa fee ru in til ha wa ya nij mee til a ma ra
Nassam Alayna-l Hawa - Rahbani Brothers

Chorus
There is a breeze blowing from the junction of the valley,
Oh love, oh breeze, take me home

Oh breeze,
blowing in the expanse,
There is a wallflower, a small window, and a picture frame,
Take me to them, oh breeze

My heart is scared
That you might age in this far away place
And my home would no longer recognize me
Take me home
Take me to my country

What is happening to us, what is happening
My dear, what is happening to us
We were going to stay together

Then we separated, what is going on with us
And then the sun cried
while at the door and did not speak
And my home country’s breeze is blowing
Take me home
Take me to my country
Ya Suwwaril Arḍ - Ziad Boutrus
O revolutionaries of the earth

ya suwwaril arḍ, ya suwwaril arḍ
suru 'aṭṭīghyan, suru 'alḥīrman
khal-lil ghaḍābiy dammer, riḥis saora t-haddim
t-haddimel asnam
ya ya ya suwwaril arḍ

'ām yeshhadi bizzur, wil arḍi raḥ bitḍi'
ḏaminun ma'jur, byishteriw be be'
īntus sao ra īntu, īntu sahriḏ ḏamīr
īl 'adlis sarikh īntu, īnstu riḥīt tighyeer
īntun nu riṯ ṭalī' min laylin nisyan

O revolutionaries of the earth, O revolutionaries of the earth
Revolt against tyranny, revolt against deprivation
Let anger destroy, let the wind of the revolution
Destroy Idols
O revolutionaries of the earth

They are bearing false witness, and the land will be lost
They leased their conscience, it buys and sells.
You are the revolution, you are the vigil of conscience
You are the stark justice, you are the wind of change
You are the light that rises from the night of oblivion
I swear by its sky and its soil
I swear by its paths and its gates
I swear by its sky and its soil
I swear by its paths and its gates
I swear by the wheat and the factory
I swear by the cannon Shell and the cannon
I swear by the wheat and the factory
I swear by the cannon Shell and the cannon
(I swear) by my children and my days to come
that the Arab sun will not set
As long as I am alive
The pretty one was looking at the mirror in the mirror there was the moon hiding and the pretty one looked and opened the curtain she asked the passing cloud where is the moon? she told her the story her hidden secrets hidden hidden are the lights of the moon and the pretty one returned the story in her heart she slept by the window dreaming of the moon sleep dear one sleep tomorrow is coming coming coming coming the moon is coming to us
Al-Bustan Seeds of Culture - Arab Music Ensemble

Lamma Bada

lammaa badaa yatathannaa
lama, aamaan, aamaan, amaan
hibbi jamaalu fatan-naa
lama, aamaan, aamaan, amaan

When She Appeared
Muwashah - Andalusian form of poetry

When she appeared, with her swaying gait
amaan, aamaan, amaan, amaan
My love’s beauty bewitched me
amaan, aamaan, amaan, amaan

wa’adi wa yaa heerati
man lee shafee’ shakwati
bil-hubbi min lawaati
il-laa maleekul-jamaal
il-hubbi meen lawaati
il-laa maleekul-jamaal

[Oh] my promise and my confusion
Who will help me with my complaint
Of my love—who?—of my anguish?
[Who] but the possessor of [such] beauty

lammaa badaa yatathannaa
lama, aamaan, aamaan, amaan
hibbi jamaalu fatan-naa
amaan, aamaan, amaan, amaan

When she appeared, with her swaying gait
amaan, aamaan, amaan, amaan
My love’s beauty bewitched me
amaan, aamaan, amaan, amaan

When she appeared, with her swaying gait
amaan, aamaan, amaan, amaan
My love’s beauty bewitched me
amaan, aamaan, amaan, amaan

[Oh] my promise and my confusion
Who will help me with my complaint
Of my love—who?—of my anguish?
[Who] but the possessor of [such] beauty
Al-Bustan Seeds of Culture

Weary is one burdened with passion

Weary is one burdened with passion
yet “tarab” relieves him
It is alright if he cries,
for what he is experiencing is not a game
Whenever one cause [of pain] comes to an end,
from you another cause comes to me
You marvel at my illness,
though my health is the marvel.

You laugh amused
while the passionate is wailing

Weary is one burdened with passion
yet “tarab” relieves him
It is alright if he cries,
for what he is experiencing is not a game
Whenever one cause [of pain] comes to an end,
from you another cause comes to me
You marvel at my illness,
though my health is the marvel.

You laugh amused
while the passionate is wailing
Al-Bustan Seeds of Culture

yā ghazālan

Ah Gazelle
lyrics by poet Abu Nawas

Ah gazelle on a dune
you are the pinnacle of beauty and sweetness
ah stranger
my union with you is not close
you are the pinnacle of beauty and sweetness
I swear by my father that,
you, my beloved, made me forget all other beloved ones
you are the pinnacle of beauty and sweetness
God created you, beloved for the hearts,
to be the source of my misery
you are the pinnacle of beauty and sweetness
my beloved, my beloved

yā ghazālan fī kathībī
anta fī ḥusnīn wa ṭībi
yā qarība-d dārī
mā was-luka minnī bi qarībi
yā ghazālan fī kathībī
anta fī ḥusnīn wa ṭībi
yā ḥabībī bi’abī
an-sayyatī kulla ḥabībī
yā ghazālan fī kathībī
anta fī ḥusnīn wa ṭībi
li-shaqā‘ī šāghaka-l ḫā-hu
habīban lil-qulūbī
yā ghazālan fī kathībī
anta fī ḥusnīn wa ṭībi
yā ḥabībī yā ḥabībī
yā ḥabībī yā ḥabībī
Fog Elna Khal - Up There I Have a Lover

Up there, I have a lover… O, up there, I have a lover
When his cheeks shine, I start thinking s/he’s the moon up there.
I swear that I desire him not, Oh! What scourge he has brought down on me!

Up there, I have a lover… O, up there, I have a lover
When his cheeks shine, I start thinking s/he’s the moon up there.
I swear that I desire him not, Oh! What scourge he has brought down on me!

By God, O Water Stream, greet them, greet them!
I am finding our separation very difficult, how we miss them, we miss them
I swear that I desire him not, Oh! What scourge he has brought down on me!

Up there, I have a lover… O, up there, I have a lover
When his cheeks shine, I start thinking s/he’s the moon up there.
I swear that I desire him not, Oh! What scourge he has brought down on me!

فوّق إلنا خل فوق يا بابا فوق إلنا خل فوق
مديّ لامع خده يا بابا مدري القمر فوق
والله ما أريد باللذي بلوة
فوّق إلنا خل فوق يا بابا فوق إلنا خل فوق
مديّ لامع خده يا بابا ما أريدي القمر فوق
والله ما أريد باللذي بلوة
وبيالله يا مجري أمي بابا سلم عليهم عليه
صمياني الفرقه على بابا اشتقتنا إليهم إليهم
والله ما أريد باللذي بلوة
فوّق إلنا خل فوق يا بابا فوق إلنا خل فوق
مديّ لامع خده يا بابا ما أريدي القمر فوق
والله ما أريد باللذي بلوة
(Chorus - Solo)
Hashmi Hashmi.. and I witness Hashmi
Hashmi Hashmi.. and I witness Hashmi
May God grant you victory.. Abdullah, Al-Hashmi

(Chorus - Choir)
Hashmi Hashmi.. and I witness Hashmi
May God grant you victory.. Abdullah, Al-Hashmi

(Verse 1 - Solo)
With all their strength, people around you are united
With all their strength, people around you are united
With my veins and blood.. Abu Hussein al-Hashmi

(Chorus - Choir)
With love, you lead it.. Abdullah, Al-Hashmi

(Verse 2 - Solo)
Our army and its soldiers.. and Jordan and its borders
With love, you lead it.. Abdullah, Al-Hashmi

(Chorus - Choir)
O fulfiller of hopes.. O director of generations
The truth, by God, is conveyed.. Abu Hussein al-Hashmi

(Verse 3 - Solo)
Hashmi, oh leader.. Hashmi, oh steadfast
I love you, my Lord, witness.. Abu Hussein Al-Hashmi

(Chorus - Choir)
O fulfiller of hopes.. O director of generations
The truth, by God, is conveyed.. Abu Hussein al-Hashmi

(Verse 4 - Solo)
O fulfiller of hopes.. O director of generations
The truth, by God, is conveyed.. Abu Hussein al-Hashmi

(Omar al-Abdallat)
hash mi ha - shi mi

wa nash had ha - shi me

hash mi ha - shi mi

wa nash had ha - shi mi

yun şu rak ra ab bee 'ab dal lah yal ha shi mi

hash mi ha - shi mi

wa nash had ha - shi mi

hash mi ha - shi mi

yun şu rak ra ab bee 'ab dal lah yal ha shi mi

B

hash mi ha - shi mi

wa nash had ha - shi mi

hash mi ha - shi mi

yun şu rak ra ab bee 'ab dal lah yal ha shi mi
## Penn Arabic Percussion Ensemble

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chafic Akhras</th>
<th>John Fera</th>
<th>Enrico Micali</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bassam Alalawi</td>
<td>Mia Ginsberg</td>
<td>Keanu Nahmi Natan</td>
</tr>
<tr>
<td>Tyler Chaudhary</td>
<td>Olivia Haynie</td>
<td>Andrew Christopher</td>
</tr>
<tr>
<td>Matthew Eissler</td>
<td>James Huang</td>
<td>O'Donnell</td>
</tr>
<tr>
<td>Lily Sarah Erdogan</td>
<td>Rebecca Krausz</td>
<td>Nkemdi Lim Okoli</td>
</tr>
<tr>
<td>Hadar Feldman</td>
<td>Jason Li</td>
<td>Warner Otten</td>
</tr>
<tr>
<td>Patrick Zhang</td>
<td>Makayl Manja</td>
<td>Sebastian David Perez</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Jake Ethan Zubkoff</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Penn Arab Music Song Workshop

<table>
<thead>
<tr>
<th>Rawan Awadallah</th>
<th>Roene Nasr</th>
<th>Ellen Holmquist</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Matt Davis</td>
<td>Dahai Yonas</td>
<td>Margot Kaczorowski</td>
</tr>
<tr>
<td>Mariam ElNaggar</td>
<td>Mohammad Abunimeh</td>
<td>Davide Lorenzoni</td>
</tr>
<tr>
<td>Gianluca Foschi Walk</td>
<td>Ranim Albarkawi</td>
<td>Andrew Meslin</td>
</tr>
<tr>
<td>Christopher Gergis</td>
<td>Jill Anderson</td>
<td>Julian Nselel</td>
</tr>
<tr>
<td>Madison Gordon</td>
<td>Roger Baddour</td>
<td>Rahma Osman</td>
</tr>
<tr>
<td>Jason Kennedy</td>
<td>Safa Elzanfali</td>
<td>Alesia Radzyminski</td>
</tr>
<tr>
<td>Youmna Maksoud</td>
<td>Taunt Gupta</td>
<td>Jack Scioli</td>
</tr>
<tr>
<td>Noah Milad</td>
<td>Sophie Henriksen</td>
<td>Emma Stolberg</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Penn Arab Music Advanced Song Workshop

<table>
<thead>
<tr>
<th>Alisya Anlas</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Noah Milad</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Penn Arab Music Instrumental Workshop

<table>
<thead>
<tr>
<th>Shereen Ahmad</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kyla Manja</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hadar Feldman</td>
<td></td>
<td>Tao Chen</td>
</tr>
</tbody>
</table>
UPCOMING CONCERTS

music.sas.upenn.edu